

Kajian kata “DA (大)” dalam Bahasa Tionghoa dan “BESAR” dalam Bahasa Indonesia

汉语、印尼语含“大”义词语的异同比

Oleh: Thea Sairine

(Staf Pengajar Program Studi Bahasa Tionghoa, Universitas Widya Kartika Surabaya)

提要: 本文拟以汉语含“大”义的合成词, 试探讨其在翻译为印尼语时的对应情况, 旨在为第二语言教学提供些许参考。

Abstrak:

Sesuai dengan tatabahasa, kata dengan kata dapat bergabung menjadi frasa yang mempunyai arti tertentu. Kata “Da (大)” yang berarti “besar” dalam Bahasa Indonesia, setelah bergabung dengan kata lain, kata “Da (大)” mungkin tidak diartikan “besar” lagi, tapi arti yang berbeda sesuai kata yang digabungnya. Dalam kajian ini, dipaparkan frasa yang mengandung kata “Da (大)” menurut komposisi setara, atribut, atau adverbial. Kata Da “大” bila digabungkan dengan kata lain, dan diterjemahkan kedalam Bahasa Indonesia, ada yang homolog, mendekati homolog atau tidak homolog. Kajian ini untuk memenuhi kebutuhan pendidikan Bahasa Tionghoa sebagai bahasa kedua di Indonesia.

Kata Kunci: Da (大) Besar Frasa Homolog
关键词 : 大 Besar 词组 对应

Pendahuluan

Bahasa Tionghoa adalah bagian dari kelompok bahasa Sino - Tibet, sedangkan Bahasa Indonesia ialah sejenis Bahasa Malayu – Polinesia dibawah keluarga Bahasa Austronesia. Masing-masing Rumpun Bahasa mempunyai tatabahasa yang berbeda. Dalam kajian ini, melalui frasa-frasa yang mengandung kata “Da (大)”, diterjemahkan kedalam Bahasa Indonesia, dan dibandingkan tingkat penyesuaiannya (homolog).

Kata Da “大” adalah morfem, juga sebagai sebuah kata. Menurut <Kamus Besar Xin Hua> Menyatakan bahwa Da “大” adalah Aksara Piktografis, Zaman dahulu aksara Da “大” digambarkan seorang dewasa yang sedang mengangkat kedua tangannya ke samping datar, dan berdiri dengan kedua kakinya terbuka. Arti sebenarnya dari kata Da “大” adalah orang dewasa, yaitu orang yang sudah dewasa atau orang yang mempunyai kedudukan. Makna dasar dari kata Da “大” dari dahulu samapai sekarang tidak berubah, yaitu berlawanan arti dengan kata “xiao 小 = kecil”, meliputi luas, volume, kekuatan, jumlah dan lain-lain, yang telah melebihi lainnya. Kata Da “大” sebagai keterangan adverbial, berarti derajat yang meningkat. Kata Da “大” jika dihubungkan dengan kata benda berarti hormat, merupakan kata kehormatan.

Pembahasan

Kata Da “大” diartikan “besar” dalam bahasa Indonesia sebagai kata sifat. Di bawah ini contoh-contoh frasa yang mengandung kata Da “大”, dan diadakan perbandingan setelah diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia.

(I). Kata Da “大” terletak di depan kata yang diterangkan

1. Komposisi setara:

No	Bahasa Tionghoa	Ejaan	Bahasa Indonesia
	大小	Da Xiao	Besar kecil

Dalam bentuk komposisi setara, kata Da “大” di depan kata yang diterangkan, homolog dengan kata “Besar”

2. Sebagai Keterangan adverbial:

No	Bahasa Tionghoa	Ejaan	Bahasa Indonesia
1	大城市	Da Cheng Shi	Kota besar
2	大屋	Da Wu	Rumah besar
3	大车	Da Che	Mobil besar
4	大门	Da Men	Pintu besar
5	大窗	Da Chuang	Jendela besar
6	大河	Da He	Sungai besar
7	大碗	Da Wan	Mangkok besar
8	大瓶	Da Ping	Botol besar
9	大盘	Da Pan	Piring besar
10	大脑	Da Nao	Otak besar
11	大眼睛	Da Yan Jing	Mata besar
12	大脚	Da Jiao	Kaki besar
13	大功	Da Gong	Jasa besar
14	大日子	Da Ri Zi	Hari besar
15	大力	Da Li	Tenaga besar
16	大洞	Da Dong	Lubang besar

Dari contoh (1) sampai (16) frasa adverbial yang mengandung kata Da “大” setelah dialih bahasakan ke dalam Bahasa Indonesia, homolog dengan kata “besar” sebagai kata sifat dalam Bahasa Indonesia.

Dari contoh di atas terlihat bahwa antara kedua bahasa struktur katanya terbalik satu sama lainnya. Dalam Tata Bahasa Tionghoa kata yang menerangkan terletak di depan kata yang diterangkan (Hukum M D), sedangkan Tata Bahasa Indonesia, kata yang diterangkan terletak di depan kata yang menerangkan (Hukum D M).

Contoh di bawah ini, tidak homolog dengan Bahasa Indonesia

No	Bahasa Tionghoa	Ejaan	Bahasa Indonesia
17	大人物	Da Ren Wu	Pembesar
18	大面积	Da Mian Ji	Permukaan luas
19	大作	Da Zuo	Karya terkenal
20	大哥	Da Ge	Abang pertama

Bahasa Indonesia kaya dengan afiks/imbunan awalan dan akhiran yang

membentuk kata turunan, seperti contoh diatas (17) akar kata “besar” diimbui awalan “pem” menjadi “pembesar”; contoh (18) dalam Bahasa Indonesia untuk menyatakan skala permukaan, tidak menggunakan kata “besar”, tapi menggunakan kata “luas”, sedangkan dalam Bahasa Tionghoa tetap menggunakan kata Da “大”. (19) untuk mendeskripsikan karya yang besar, Bahasa Indonesia menggunakan kata “terkenal”, tapi Bahasa Tionghoa tetap menggunakan kata Da “大”. (20) Saudara yang tertua, dalam Bahasa Indonesia disebut “abang pertama”, tapi dalam Bahasa Tionghoa tetap menggunakan kata Da “大”, yaitu Da Ge (Ge = abang).

No	Bahasa Tionghoa	Ejaan	Bahasa Tionghoa
21	大雨	Da Yu	Hujan deras
22	大雾	Da Wu	Kabut tebal
23	大路	Da Lu	Jalan Raya
24	大年纪	Da Nian Ji	Usia lanjut
25	大人	Da Ren	Orang dewasa

Kebanyakan kata benda yang terdapat dalam Bahasa Tionghoa dapat diterjemahkan sesuai kedalam Bahasa Indonesia. Kata Da “大” sebagai keterangan sifat dan bergabung dengan kata benda, kata Da “大” tidak homolog lagi bila diterjemahkan kedalam Bahasa Indonesia. Contoh (21) Dalam Bahasa Tionghoa “hujan besar (Da), dalam Bahasa Indonesia menjadi “hujan deras” ; Contoh (22) Dalam Bahasa Tionghoa “kabut besar (Da)”, dalam Bahasa Indonesia menjadi “kabut tebal” (23) “jalan besar (Da) menjadi “jalan raya” ; (24) “orang besar (Da)” menjadi “orang dewasa” ; (25) “usia besar (Da) menjadi “usia lanjut”

Contoh (26) sampai (31) sama sekali tidak homolog, bila dialih bahasakan.

No	Bahasa Tionghoa	Ejaan	Bahasa Indonesia
26	大厅	Da Ting	Lobi
27	大局	Da Ju	Situasi
28	大典	Da Dian	Upacara
29	大学	Da Xue	Universitas
30	大度	Da Du	Lapang dada
31	大胆	Da Dan	Berani
32	大意 (不小心)	Da Yi (Bu Xiao Xin)	Lengah
33	大意	Da Yi	Isi pokok

Kata Da “大” sebagai keterangan tambahan, bila diterjemahkan kedalam Bahasa Indonesia, ada yang homolog, ada yang mendekati homolog, dan ada yang sama sekali tidak homolog. Contohnya sebagai berikut:

3. sebagai keterangan adverbial:

No	Bahasa Tionghoa	Ejaan	Bahasa Indonesia
34	大概	Da Gai	Garis besar
35	大吃	Da Chi	Makan besar
36	大败	Da Bai	Kalah besar
37	大忙	Da Mang	Sangat sibuk
38	大怒	Da Nu	Sangat marah

39	大好	Da Hao	Amat bagus
40	大红	Da Hong	Merah tua
41	大众	Da Zhong	Massa
42	大叫	Da Jiao	Menjerit
43	大白	Da Bai	Amat jelas

Contoh (34) sampai (36), walaupun struktur katanya terbalik antara Bahasa Indonesia dengan Bahasa Tionghoa, tapi terjemahannya per kata masih homolog. Contoh (37) “mang” sama dengan “sibuk” ; (38) “nu” sama dengan “marah” ; (39) ”hao” sama dengan “bagus” ; (40) “hong” sama dengan “merah”, tetapi kata Da “大” sebagai keterangan tambahan setelah digabungkan dengan kata-kata tersebut, maka kata Da “大” menjadi kata tambahan derajat, “hen” = sangat ; “ji” = amat ; “shen” = tua ; Contoh (41) s/d (43) kata Da “大” sebagai keterangan tambahan sama sekali tidak homolog, bila diterjemahkan kedalam Bahasa Indonesia.

(II). Kata Da “大” terletak dibelakang kata lain:

1. Komposisi setara

No	Bahasa Tionghoa	Ejaan	Bahasa Indonesia
1	高大	Gao Da	Tinggi besar
2	宏大	Hong Da	Besar
3	粗大	Cu Da	Kasar dan besar
4	强大	Qiang Da	Besar dan kuat
5	肥大	Fei Da	Gemuk
6	广大	Guang Da	Luas
7	伟大	Wei Da	Jaya

Contoh diatas menunjukkan kata Da “大” terletak dibelakang kata yang diterangkan, dengan komposisi setara. Contoh (1) homolog dengan Bahasa Indonesia ; (2) kata “hong” berarti besar juga, maka “ hong da” diartikan “besar” ; contoh (3) dan (4) pada prinsipnya homolog, tapi diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia harus di tambah kata “dan”. Contoh (5) s/d (7) sama sekali tidak homolog.

2. Frasa Subjek Predikat:

No	Bahasa Tionghoa	Ejaan	Bahasa Indonesia
8	雨大	Yu Da	Hujannya besar
9	风大	Feng Da	Anginnya besar
10	雾大	Wu Da	Kabutnya besar
11	风险大	Feng Xian Da	Bahayanya besar
12	自大	Zi Da	Congkak
13	脾气大	Pi Qi Da	Pemarah

Kata Da “大” sebagai predikat, bila diterjemahkan kedalam Bahasa Indonesia, ada yang mendekati homolog dan ada yang tidak homolog. Contoh (8) s/d (11) pada prinsipnya homolog, tapi dalam Bahasa Indonesia Frasa Subjek - Predikat kadang-kadang subjeknya diimbuh akhiran “nya” , seperti (8) hujan + nya ; (9) angin + nya ; (10) kabut + nya ; (11) bahaya + nya. Contoh (12) dan (13) tidak homolog.

3. Frasa komplemen :

No	Bahasa Tionghoa	Ejaan	Bahasa Indonesia
14	长大	Zhang Da	Tumbuh besar
15	增大	Zeng Da	Bertambah besar
16	加大	Jia Da	Diperbesar
17	夸大	Kua Da	Membesar-besarkan
18	放大	Fang Da	Memperbesar
19	扩大	Kuo Da	Memperluas

Kata Da “大” terletak dibelakang kata yang diterangkan, sebagai frasa komplemen, contoh (14) homolog ; contoh (15) agak homolog, tapi didepan kata “tambah” perlu diimbui awalan ber ; contoh (16) setelah diterjemahkan kedalam Bahasa Indonesia, menjadi kata turunan bentuk pasif, setelah akar kata “besar” diimbui dengan awalan di + per ; contoh (17) adalah kata sifat yang tersusun ganda, setelah diimbui awalan mem dan akhiran kan. Contoh (18) Setelah diterjemahkan kedalam Bahasa Indonesia, maka kata sifat “besar” diimbui awalan mem dan per, menjadi kata turunan “memperbesar”. Contoh (19) tidak homolog, disini kata Da “大” diartikan “luas” , maka kata turunannya adalah “memperluas”.

4. Frasa adverbial

No	Bahasa Tionghoa	Ejaan	Bahasa Indonesia
20	更大	Geng Da	Lebih besar
21	极大	Ji Da	Amat besar
22	巨大	Ju Da	Sangat besar
23	盛大	Sheng Da	Meriah

Kata Da “大” terletak dibelakang kata yang diterangkan, sebagai keterangan tambahan. Contoh (20) s/d (22) homolog dengan Bahasa Indonesia ; contoh (23) tidak homolog, disini kata Da “大” diartikan “meriah” .

Kesimpulan

1. Kata Da “大” bila digabungkan dengan kata lain, dan diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia, terjadi homolog, agak homolog atau tidak homolog.
2. Struktur kata Bahasa Tionghoa berbeda dengan struktur kata Bahasa Indonesia. Dalam Bahasa Tionghoa kata yang menerangkan terletak didepan kata yang diterangkan, sedangkan dalam Bahasa Indonesia, kata yang menerangkan terletak di belakang kata yang diterangkan.
3. Kata Da “大” yang terletak dibelakang kata yang diterangkan, membentuk frasa komplemen, bila diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia merupakan kata turunan yang dibentuk dari kata akar yang telah diimbui awalan dan akhiran.

Daftar Pustaka

- 1、《新华大字典》北京，2004年。
<Kamus Besar Xin Hua> Beijing, 2004
- 2、《现代汉语辞海》人民中国出版社，1994年。
<Kamus Han Yu Modern> Penerbit Ren Min Zhong Guo, 1994
- 3、《21世纪汉语学习字典》上海文化出版社，2003年。
<Kamus Studi Han Yu Abad 21> Penerbit Shang Hai Wen Fa, 2003

- 4、潘智启《汉语印度尼西亚语大辞典》（Kamus Besar China-Indonesia），北京：外文出版社，1995。
Pan Zhi Qi < Kamus Besar Chinese – Indonesia> Beijing, Penerbit Wai Wen, 1995
- 5、梁立基《新印度尼西亚语汉语词典》（Kamus Baru Bahasa Indonesia-Tionghua）商务印书馆，1988年。
Liang Li Ji < Kamus Baru Indonesia – Tionghoa> Penerbit Shang Wu, 1998